



**Betteln ist erlaubt!**

Rechte - Informationen - Unterstützung

**Cerșitul este permis!**

Drepturi - Informații - Sprijin

**Kéregetni szabad!**

Jogok - információk - támogatás

**Просенето е позволено!**

Права - информация - подкрепа

**Žobrat' je dovolené!**

Práva - informace - podpora

**Begging is allowed!**

Rights - Information - Support

## Betteln ist in ganz Österreich grundsätzlich erlaubt.

Aber: Es gibt auch Verbote. In den österreichischen Bundesländern gelten dafür unterschiedliche Regelungen.

### Im Bundesland Tirol (Innsbruck und Umgebung) ist laut Gesetz strafbar:

- „aggressives“ oder „aufdringliches“ Betteln (Strafe bis 500 €)
- „gewerbsmäßiges“ Betteln (Strafe bis 500 €)
- Organisieren von Betteln (Strafe bis 5000 €)
- aktive Mitwirkung von Kindern (bis zum 14. Geburtstag) beim Betteln (Strafe bis 5000 €)

Die Gesetze sind unklar. Der Vollzug ist oft streng:

Manchmal werden Menschen schon wegen „aufdringlichem“ und „aggressivem“ Betteln bestraft, wenn sie auf PassantInnen zugehen und „Bitte, bitte“ sagen. Das Berühren von Personen wird jedenfalls als „aggressiv“ gewertet.

Wiederholtes Betteln wird als „**gewerbsmäßig**“ angesehen, auch wenn aus Not gebettelt wird.

Organisiertes Betteln kann z.B. das Einsammeln von Geld von bettelnden Menschen sein.

### Außerdem gibt es an manchen Orten zu bestimmten Anlässen weitere Verbote:

#### Derzeit:

- beim Weihnachtsmarkt und beim Ostermarkt in Innsbruck in der Maria-Theresienstraße und in der Herzog-Friedrichstraße von 8:00 bis 21:00 (Strafe bis 500 €)
- bei Märkten und Veranstaltungen in der Fußgängerzone von Seefeld (Bahnhofstraße, Münchner Straße, Innsbrucker Straße, Maximilianweg, Klosterstraße) von 8:00 bis 22:00 (Strafe bis 500 €)

Wenn die Polizei der Meinung ist, dass ich unerlaubt betteln, kann ich eine **Geldstrafe** bekommen. Das ist eine Verwaltungsstrafe (wie z. B. Falschparken). Wenn ich die Geldstrafe nicht bezahle, werde ich zu einer **Ersatzfreiheitsstrafe** aufgefordert.

## Was kann ich tun, wenn ich eine Strafe wegen Bettelns bekomme?

Die Strafverfügung wird mir per Post geschickt oder persönlich übergeben. **Wichtig ist, dass ich sie gut aufbewahre.**

Gegen die Strafverfügung kann ich schriftlich **Einspruch** erheben: sowohl gegen den Grund der Strafe als auch gegen die Höhe. **Dafür habe ich zwei Wochen ab Zustellung Zeit.**

Mein Einspruch muss beantwortet werden.

Wenn die Strafe aufrecht bleibt, kann ich eine Beschwerde einbringen. Darüber entscheidet das Landesverwaltungsgericht. Meist werde ich dann zu einer öffentlichen Verhandlung geladen. Dabei kann ich meine Sicht der Dinge darlegen.

Der Verein für Obdachlose und das DOWAS für Frauen in Innsbruck können mir dabei helfen.

### Bei Polizeikontakt:

- Geld aus erlaubtem Betteln darf mir die Polizei nicht abnehmen. Geld aus unerlaubtem Betteln darf mir die Polizei nur im Ausnahmefall abnehmen.

- Bei der Abnahme von Geld oder Gegenständen habe ich das Recht, eine Bestätigung zu verlangen. Die Bestätigung kann mir helfen, mein Eigentum zurück zu bekommen.
- Die Polizei darf BeobachterInnen nicht wegschicken, außer ich stimme zu.
- Ich habe das Recht, mögliche ZeugInnen/ GeberInnen anzusprechen und um Unterstützung und Telefonnummer zu bitten. Diese Personen können z.B. bezeugen, dass ich nicht aggressiv war.
- Ich habe das Recht, eine Vertrauensperson zur Polizeistation mitzunehmen.
- Ich muss gar nichts unterschreiben, vor allem nichts Unverständliches oder Falsches.
- Ich notiere mir Datum, Zeit und Ort des Polizeikontaktes. Waren andere Personen dabei? Was ist genau passiert?

## Auf der Polizeistation:

- Ich darf telefonieren, um eine Vertrauensperson anzurufen – auch wenn ich kein Telefon dabei habe.
- Ich darf eine DolmetscherIn verlangen.
- Ich darf eine RechtsvertreterIn anrufen.  
Anwaltsnotruf: 0043-800-376386
- Die Polizei muss mit der Einvernahme warten, bis die Vertrauensperson, der/die DolmetscherIn oder der Rechtsbeistand eingetroffen ist.
- Kleidung und Taschen darf die Polizei bei einer Festnahme oberflächlich durchsuchen. Der Befehl, sich auszuziehen, ist aber unzulässig.
- Bei rechtswidrigem oder unverhältnismäßigem Handeln der Polizei (z.B. Wegnahme von Geld ohne Bestätigung, Befehl sich auszuziehen) kann ich eine Beschwerde gegen die Polizei erheben (eine Maßnahmenbeschwerde). Dafür habe ich maximal 6 Wochen Zeit.

## Informationen und rechtliche Unterstützung bei Strafen und bei Problemen mit der Polizei wegen Bettelns erhalte ich bei folgenden Vereinen in Innsbruck:



### Verein für Obdachlose

Kapuzine gasse 43

#### Barwo

Tel. 0043-512-581754

Öffnungszeiten:

Mo, Di, Do, Fr: 9:00–12:00,

Mi: 15:00–17:00

#### Streetwork

Tel. 0043-650-5773665

oder 0043-650-5773666

oder 0043-664-20160602

Öffnungszeiten:

Di: 13:30–15:30, Do: 13:30–15:30



### DOWAS für Frauen

Adamgasse 4/2

Tel. 0043-512 562477-7

Öffnungszeiten: Mo, Do: 9:00–13:00,

Di: 3:00–17:00, Mi: 9:00–17:00



## Informationen zu Aufenthalt, Arbeit, Schlafmöglichkeiten und Hilfsangeboten in Tirol gibt es auch bei:



### **BSD CARITAS**

Heiliggeiststraße 16  
Tel. 0043-676-87306293  
Öffnungszeiten:  
Mo, Di, Do: 15:00–18:00,  
Mi, Do, Fr: 8:00–12:00,  
Sa, So: 19:00–22:00

3

### **Sonstige Hilfe:**



### **medcare**

Mo: Südbahnstraße 1 – 15:45–18:00  
Mi: Südbahnstraße 1 – 9:00–10:00  
Mi: Teestube,  
Kapuzinergasse 43 – 10:00–11:00  
Fr: Marktplatz – 18:00  
Fr: Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6, 18:30

**Übersichtsplan Innsbruck mit Piktogrammen  
siehe Seite 50–51**



### **Wolfgangstube**

Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6  
Frühstück: Mo–Fr: 8:30–9:30  
Abendessen: täglich 18:30

4



### **Vinzi-Bus**

Markthalle (Innseite)  
Abendessen: täglich 18:00

5



### **Kleiderausgabestelle**

Viaduktbogen 35  
Mo–Fr: 9:00–12:00

6



### **Katharina-Stube**

Barmherzige Schwestern,  
Rennweg 40  
Mo–Fr: 10:00–12:30

7



### **Teestube**

Kapuzinergasse 45  
Tel. 0043-512-577366  
Duschen:  
Mo–Sa: 8:00–9:00, 12:30–13:30  
Cafebetrieb:  
Mo–Sa: 9:00–12:30

1



## În principiu cerșetoria este permisă în toată Austria.

Însă: Există și interdicții. În landurile Austriei există diferite reglementări.

### În Landul Tirol (Innsbruck și împrejurimi) se pedepsește potrivit legii:

- **cerșetoria "agresivă" sau "insistentă" (amendă până la 500 €)**
- **cerșetoria ca "meserie" (amendă până la 500 €)**
- **cerșetoria organizată (amendă până la 5000 €)**
- **implicarea activă a copiilor sub 14 ani la cerșetorie (amendă până la 5000 €)**

Legile sunt neclare. Aplicarea amenzilor este deseori strictă:

Uneori oamenii sunt amendați pentru cerșetorie "**insistentă**" și "**agresivă**", doar pentru că se apropie de trecători și spun "Bitte, bitte", adică: "Vă rog, vă rog". Atingerea persoanelor este totuși considerată ca un act "agresiv".

Cerșetoria repetată este văzută ca "**meserie**", chiar dacă se cerșește din nevoie.

Cerșetoria organizată poate fi de exemplu colectarea banilor de persoane care cerșesc.

### În anumite locuri și la anumite ocazii există și alte restricții:

#### În momentul de față:

- în Innsbruck în timpul târgurilor de Crăciun și de Paște, pe străzile Maria-Theresienstraße și Herzog-Friedrichstraße, între orele 8:00 și 21:00 (amendă până la 500 €)
- în Seefeld în timpul târgurilor și evenimentelor în zona pietonală (străzile: Bahnhofstraße, Münchner Straße, Innsbrucker Straße, Maximilianweg, Klosterstraße), între orele 8:00 și 22:00 (amendă până la 500 €)

Dacă poliția este de părere că cerșesc nepermis pot primi o **amendă**. Aceasta este o amendă administrativă (precum în cazul parcării greșite). Dacă nu plătesc amenda, voi fi somat la **pedeapsă cu închisoarea**.

## Ce pot să fac dacă primesc o amendă din cauza cerșetoriei?

Amenda este trimisă prin poștă sau înmânată personal. **Important este să o păstrez bine.**

Împotriva unei **amenzi** pot să fac în scris o **obiecție**: atât împotriva motivului amenzii, cât și împotriva sumei. **Pentru asta am un termen de doua săptămâni de la data remiterii.**

Obiecția mea trebuie să primească un răspuns.

Dacă amenda nu este retrasă, atunci pot să depun o plângere. În acest caz va decide Tribunalul Administrativ Teritorial. De cele mai multe ori urmează o invitație la o negociere publică, în care pot să îmi prezint punctul de vedere.

Asociația pentru persoane fără adăpost (Verein für Obdachlose) și DOWAS pentru femei (DOWAS für Frauen) din Innsbruck pot să mă ajute.

## În contactul direct du poliția:

- Poliția nu are voie să îmi confiște banii câștigați din cerșetoria permisă. Poliția are voie să îmi confiște banii din cerșetoria nepermisă numai în cazuri de excepție.
- La confiscarea banilor sau obiectelor am dreptul, să cer o confirmare. Confirmarea mă poate ajuta, să îmi obțin lucrurile înapoi.
- Poliția nu are voie să alunge martorii oculari, decât cu acordul meu.
- Am dreptul să mă adresez posibililor martori/donatori și să le cer ajutorul sau să cer un număr de telefon. Aceste persoane pot depune mărturie, că nu am fost agresiv.
- Am dreptul de a chema o persoană de încredere care să mă însoțească la secția de poliție.
- Nu trebuie să semnez nimic ce nu pot înțelege sau este fals.
- Îmi notez data, ora și locul contactului cu poliția. Au mai fost și alte persoane de față? Ce s-a întâmplat exact?

## La secția de poliție:

- Am voie să vorbesc la telefon, pentru a contacta o persoană de încredere – și în cazul în care nu am un telefon la mine.
- Am dreptul la un translator.
- Am voie să sun un reprezentant juridic. Apel de urgență juridică (avocat): 0043-800-376386
- Poliția trebuie să aștepte cu interogarea, până în momentul în care persoana de încredere, translatorul sau reprezentantul juridic ajunge.
- Poliția are voie să controleze îmbrăcămintea și geanta doar la suprafață. Ordinul referitor la dezbrăcare este interzis.
- La acțiunea contrar legii sau nepotrivită a poliției (de ex. confiscarea banilor fără confirmare, ordin referitor la dezbrăcare) pot să depun plângere împotriva poliției (plângere pentru luarea de măsuri). Pentru asta am termen de maxim 6 săptămâni.

## Informații și ajutor juridic legate de amenzi și probleme cu poliția din cauza cerșetoriei primesc la următoarele asociații din Innsbruck:



### Asociația pentru persoane fără adăpost (Verein für Obdachlose)

Kapuzinergasse 43



#### Barwo

Tel. 0043-512-581754

Program de lucru:

Luni, marți, joi, vineri: 9:00–12:00,

Miercuri: 15:00–17:00

#### Streetwork

Tel. 0043-650-5773665 sau 0043-650-5773666 sau 0043-664-20160602

Program de lucru:

Marți: 13:30-15:30, joi: 13:30–15:30



### DOWAS pentru femei (DOWAS für Frauen)

Adamgasse 4/2

Tel 0043-512-562477-7

Program de lucru:

Luni, joi: 9:00–13:00,

Marți: 13:00–17:00,

Miercuri: 9:00–17:00



## Informații legate de ședere, muncă, posibilități pentru dormit, ajutoare în Tirol se pot primi și la:



### BSD CARITAS

Heiliggeiststraße 16  
Tel. 0043-676-87306293

Program de lucru:

Luni, marți, joi: 15:00–18:00,

Miercuri, joi, vineri: 8:00–12:00,

Sâmbătă, duminică: 19:00–22:00

3

## Alte centre de sprijin:



### medcare

Luni: Südbahnstraße 1 – 15:45–18:00

Miercuri: Südbahnstraße 1 – 9:00–10:00

Miercuri: Teestube,

Kapuzinergasse 43 – 10:00–11:00

Vineri: Marktplatz – 18:00

Vineri: Kapuzinerkloster,

Kaiserjägerstr. 6 – 18:30



### Wolfgangstube

Kapuzinerkloster,  
Kaiserjägerstr. 6

Mic dejun: Luni–vineri: 8:30–9:30

Cină: zilnic 18:30

4



### Vinzi-Bus

Markthalle (parte spre Inn)

Cină: zilnic 18:00

5



### Centru de distribuire haine (Kleiderausgabestelle)

Viaduktbogen 35

Luni–vineri: 9:00–12:00

6



### Katharina-Stube

Barmherzige Schwestern,

Rennweg 40

Luni–vineri: 10:00–12:30

7



### Teestube

Kapuzinergasse 45

Tel. 0043-512-577366

Tuș:

Luni–sâmbătă: 8:00–9:00, 12:30–13:30

Cafenea:

Luni–sâmbătă: 9:00–12:30

1



**Harta orașului Innsbruck  
cu puncte de interes  
vezi paginile 50–51**

## A kéregetés alapvetően engedélyezett egész Ausztriában.

De: vannak bizonyos tilalmak. Az egyes osztrák tartományokban különböző szabályozások vannak érvényben.

### Tirolban (Innsbruckban és környékén) büntethető a törvény szerint:

- az „erőszakos” vagy „tolakodó” kéregetés (500 euróig terjedő büntetés)
- az „üzletszerű” kéregetés (500 euróig terjedő büntetés)
- a szervezett kéregetés (5000 euróig terjedő büntetés)
- gyermekek (14 éves kor alatti) aktív bevonása a kéregetésbe (5000 euróig terjedő büntetés)

A törvények nem egyértelműek. A büntetés szigorú.

Néha akkor is „erőszakos” vagy „tolakodó” kéregetés alapján büntetnek meg embereket, ha azok gyalogosokat szólítanak meg „kérem, kérem”-et mondván. Emberek megérintése minden esetben „erőszakos”-nak számít.

Az ismétlődő kéregetést „üzletszerű”-nek tekintik, akkor is, ha szorult helyzetéből adódóan kéreget valaki.

Szervezett kéregetésnek számít például a pénz kéregető személyektől való begyűjtése is.

### Bizonyos helyeken és bizonyos alkalmakkor további tilalmak is vannak:

#### Jelenleg:

- Innsbruckban a karácsonyi és a húsvéti vásár ideje alatt a Maria-Theresien és a Herzog-Friedrich utcában, 8:00 és 21:00 óra között (500 euróig terjedő büntetés)
- Seefeld gyalogos zónájában a vásárok és rendezvények ideje alatt (utcák: Bahnhofstraße, Münchner Straße, Innsbrucker Straße, Maximilianweg, Klosterstraße), 8:00 és 22:00 óra között (500 euróig terjedő büntetés)

Amennyiben a rendőrség úgy gondolja, hogy törvénytelenül kéregetek, **pénzbüntetést** szabhat ki rá. Ez szabálysértésnek számít (úgy, mint például a parkolás tiltott helyen). Hogyha nem fizetem ki a büntetést, **bebörtönzésre** szólítanak fel.

## Mit tehetek, ha kéregetés miatt kapok büntetést?

A szabálysértési értesítőt postán küldik vagy személyesen adják át. **Fontos, hogy ezt Ön megőrizze.**

A szabálysértési eljárás ellen írásos **fellebezést** nyújthatok be: a büntetés okát vagy a bírság nagyságát illetően is. **Az értesítés átvételétől számítva két hét áll rendelkezésemre ezt megtenni.**

A fellebbezésemre választ kell kapnom.

Amennyiben a büntetés érvényben marad, panaszt tehetek. Ekkor az ügy a Tartományi Bírósághoz kerül és legtöbbször nyilvános tárgyalásra hívnak be. Itt elmondhatom a történeteket az én szemszögemből.

A Hajléktalanok Egyesülete és a DOWAS nők részére segíthetnek nekem.

### Rendőri intézkedés esetén:

- Engedélyezett kéregetésből származó pénzt nem vehet el tőlem a rendőrség. Nem engedélyezett kéregetésből származó pénzt csak kivételes esetben vehet el tőlem rendőr.

- Amennyiben pénzt vagy bármilyen tárgyat vesznek el tőlem, jogomban áll erről igazolást kérni. Ez az igazolás segít nekem abban, hogy később visszakapjam a tulajdonomat.
- A rendőrség sohasem küldheti el a szemlélődőket, csak akkor, ha én ezzel egyetértek.
- Jogomban áll tanúkat, illetve adakozókat megszólítani és tőlük segítséget kérni illetve telefonszámukat elkérni. Ezek a személyek igazolhatják például azt, hogy nem viselkedtem erőszakosan.
- Jogomban áll egy bizalmasomat magammal vinni a rendőrségre.
- Semmit sem vagyok köteles aláírni, főleg nem olyant, amit nem teljesen értek vagy valótlan.
- Felírom magamnak a rendőri intézkedés pontos napját, időpontját és helyszínét. Kik voltak még ott? Mi történt pontosan?

## A rendőrségen:

- Felhívhatok egy személyt, akiben megbízok – akkor is ha nincs nálam telefon.
- Kérhetek tolmácsot.
- Felhívhatok egy jogi érdekképviselőt. Ügyvéd segélykérő telefon: 0043-800-376386.
- A rendőrségnek várnia kell a meghallgatással addig, amíg bizalmasom, a tolmács vagy a jogi szervezet képviselője megérkezik.
- Őrizetbe vétel esetén a rendőr felületesen átnézheti a ruháimat illetve táskáimat. Nem szólíthatnak fel arra, hogy levetkőzzek.
- Törvényellenes vagy túlzott mértékű rendőri beavatkozás esetén (pl. pénz elvétele igazolás kiadása nélkül, levetkőzésre való felszólítás) panaszt tehetek a rendőrség ellen. Erre 6 hét áll rendelkezésemre.

**Innsbruckban a következő egyesületekhez fordulhatok, ha információkra és bünetések esetén jogi támogatásra van szükségem, vagy ha problémáim vannak a rendőrséggel:**



### Hajléltalanok Egyesülete (Verein für Obdachlose)

Kapuzinergasse 43

1



#### Barwo

Tel. 0043-512-581754

Nyitvatartási idő: hétfő, kedd, csütörtök, péntek: 9:00–12:00, szerda: 15:00–17:00

#### Streetwork

Tel. 0043-650-5773665 vagy 0043-650-5773666 vagy 0043-664-20160602

Nyitvatartási idő: kedd: 13:30–15:30, csütörtök: 13:30–15:30



### DOWAS nők részére (DOWAS für Frauen)

Adamgasse 4/2

Tel 0043-512-562477-7

Nyitvatartási idő: hétfő, csütörtök: 9:00–13:00, kedd: 13:00–17:00, szerda: 9:00–17:00

2



**Tirolban való tartózkodással, munkával, alvási lehetőséggel, segítségnyújtással kapcsolatosan a következő helyeken kapok információt:**



### **BSD CARITAS**

Heiliggeiststraße 16  
Tel. 0043-676-87306293

Nyitvatartási idő: :  
hétfő, kedd, csütörtök: 15:00–18:00,  
szerda, csütörtök, péntek: 8:00–12:00,  
szombat, vasárnap: 19:00–22:00

**3**

### **Egyéb segítség:**



### **medcare**

Hétfő: Südbahnstraße 1 – 15:45–18:00  
Szerda: Südbahnstraße 1 – 9:00–10:00  
Szerda: Teestube,  
Kapuzinergasse 43 – 10:00–11:00  
Péntek: Marktplatz – 18:00  
Péntek: Kapuzinerkloster,  
Kaiserjägerstraße 6, 18:30



### **Wolfgangstube**

Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6  
Reggeli: hétfő–péntek: 8:30–9:30  
Vacsora: naponta 18:30

**4**



### **Vinzi-Bus**

Vásárcsarnok (belső oldalon)  
Vacsora: naponta: 18:00

**5**



### **Ruhakiadási hely (Kleiderausgabestelle)**

Viaduktbogen 35  
Hétfő–péntek: 9:00–12:00

**6**



### **Katharina-Stube**

Barmherzige Schwestern,  
Rennweg 40  
Hétfő–péntek: 10:00–12:30

**7**



### **Teestube**

Kapuzinergasse 45  
Tel. 0043-512-577366

**1**



Tusolás

hétfő–szombat: 8 00–9:00, 12:30–13:30  
Kávézó:  
hétfő–szombat: 9:00–12:30

**Innsbruck város térképe ábrákkal kiegészítve a 50–51-edik oldalon található.**

## Просенето по принцип е позволено в цяла Австрия.

Съществуват обаче и забрани. В австрийските провинции важат различни правила.

- **„агресивно“ или „натрапчиво“ просене (глоба до 500 евро)**
- **„професионално“ просене (глоба до 500 евро)**
- **организирана прося (глоба до 5000 евро)**
- **активно участие на деца (до 14 год.) при просене (глоба до 5000 евро)**

Законите са неясно формулирани, а прилагането им често е строго. Понякога хората могат да бъдат глобявани за **„агресивно“** или **„натрапчиво“** просене, когато се обръщат към минувачите с: „Бите, бите“. Докосването на хора също се смята за „агресивност“.

Повтарящо се просене, дори ако е породено от нужда, се счита за **„професионално“**.

За организирана прося може да бъде считано, например събирането на получените пари от други просещи лица.

## В определени случаи на дадени места има и допълнителни забрани. Понастоящем е забранено просенето:

- на Новогодишния и Великденския базар в Инсбрук на ул. „Мариа-Терезиенщрасе“ (Maria-Theresienstraße) и на ул. „Херцог Фридрихщрасе“ (Herzog-Friedrichstraße) от 8:00 до 21:00 ч. (глоба до 500 евро)
- на пазарите и по време на обществени мероприятия в пешеходната зона в Зеефелд: ул. „Банхофщрасе“, ул. „Мюнхнер щрасе“, ул. „Максимилианвег“, ул. „Клостерщрасе“ (Bahnhofstraße, Münchner Straße, Innsbrucker Straße, Maximilianweg, Klosterstraße) от 8:00 до 22:00 ч. (глоба до 500 евро)

Ако полицията счита, че прося неразрешено, може да ми бъде наложена **парична глоба**. Тази глоба е административна (като например глоба за неправилно паркиране) и ако не я платя, ще ми бъде наложено наказание **лишаване от свобода**.

## Какво мога да направя, ако ми бъде наложена глоба?

- Платежното разпореждане за глобата ще ми бъде изпратено по пощата или връчено лично. **Важно е да го запазя.**
- Мога писмено да подам **жалба** и да оспорвам както причината за наложената ми глоба, така и размера на сумата. **Срокът за обжалване е две седмици, считано от датата, на която съм получил разпореждането.**
- Жалбата трябва да бъде разгледана от съответните органи и аз трябва да получа отговор.
- Ако глобата не бъде отменена, мога да подам оплакване. В този случай оплакването се разглежда от административния съд на дадената провинция и най-вероятно ще бъда призован в съда, където ще мога да изложа моята версия на случилото се.
- Сдружението за бездомни хора (Verein für Obdachlose) и сдружението ДОВАС в Инсбрук, което подкрепя жени, търсеци жилище и работа (DOWAS für Frauen in Innsbruck) могат да ми помогнат в такива случаи.

## При контакт с полицията

- Полицията няма право да конфискува пари от позволено просене. Само в извънредни случаи има право да отнеме пари от неразрешено просене.
- В случай, че полицията ми конфискува пари или вещи, имам право да искам писмено потвърждение. Потвърждението може да ми послужи да получи собствеността си обратно.
- Полицията няма право да отправя наблюдатели, освен ако аз изрично не дам съгласието си.
- Имам правото да помоля потенциални свидетели или хора, които са ми дали пари, за подкрепа и да им поискам телефонния номер. Тези хора биха могли да свидетелстват, че не съм бил агресивен.
- Имам правото да взема доверено лице с мен в полицейския участък.
- Не съм задължен да подписвам каквото и да е, особено ако е неразбираемо или грешно.
- При всеки контакт с полицията си записвам датата, времето и мястото. Присъстваха ли други хора? Какво точно се случи?

## В полицейския участък

- Имам право да се обадя на доверено лице-дори да не разполагам с телефон в себе си.
- Имам право на преводач.
- Имам право да се обадя на адвокат или съдебен защитник. Телефон за връзка със служебен адвокат (Anwaltsnotruf): 0043-800-376386.
- Полицията е длъжна да изчака с разпита докато пристигнат довереното лице, преводачът и адвокатът.
- В случай на арест полицията има право да претърсва дрехи и чанти, но няма право да издава заповед за събличане.
- При незаконно или неправомерно действие от страна на полицията (например конфискуване на пари без издаване на писмено потвърждение или заповед за събличане) имам право да подам оплакване срещу полицията (Maßnahmenbeschwerde). Срокът за подаване на оплакването е максимум шест седмици.

**Информация и правна подкрепа в случай на наложени глоби и проблеми с полицията заради просене мога да получа от следните сдружения в Инсбрук:**



### **Сдружение за бездомни хора (Verein für Obdachlose)**

Капуцинергасе (Kapuzinergasse) 43



#### **Barwo**

тел 0043-512-581754

Работно време:

понеделник, вторник, четвъртък и петък от 9:00 до 12:00 ч. и сряда от 15:00 до 17:00 ч.

#### **Streetwork**

тел.: 0043-650-5773665 или 0043-650-5773666 или 0043-664-20160602

Работно време:

вторник от 13:30 до 15:30 ч., четвъртък от 13:30 до 15:30 ч.



### **DOWAS für Frauen** (Здружение ДОВАС

подкрепя жени, търсеци жилище и работа) ул. „Адамгасе“ (Adamgasse) 4/2

тел. 0043-512-562477-7



Работно време: понеделник и вторник от 9:00 до 13:00 ч., вторник от 13:00 до 17:00 ч. и сряда от 9:00 до 17:00 ч.



## Информация за пребиваване, работа и нощуване в Тирол:



### Каритас (BSD Caritas)

ул. „Хайлихгайстщрасе“  
(Heiliggeiststraße) 16

тел.: 0043-676-87306293

Работно време: понеделник, вторник и четвъртък от 15:00 до 18:00 ч., сряда, четвъртък и петък от 8:00 до 12:00 ч., събота и неделя от 19:00 до 22:00 ч.

3

## Друга помощ:



### medcare

понеделник: ул. „Зюдбанщрасе“  
(Südbahnstraße) 1 от 15:45 до 18:00 ч.

сряда: ул. „Зюдбанщрасе“  
(Südbahnstraße) 1 от 9:00 до 10:00 ч.

сряда: Чайна (Teestube), ул. „Капуцинергасе“  
(Kapuzinergasse) 43 от 10:00 до 11:00 ч.

петък: площад „Пазарен“ (Marktplatz) – 18:00 ч.

петък: Капуцински манастир  
(Kapuzinerkloster), ул. „Кайзерйегерщрасе“  
(Kaiserjägerstr.) 6, 18:30 ч.

Карта на града с пиктограми на стр. 50–51



### Волфгангщубе (Wolfgangstube)

4

Капуцински манастир (Kapuzinerkloster),  
„Кайзерйегерщрасе“ (Kaiserjägerstr.) 6  
закуска: от понеделник до петък от 8:30  
до 9:30 ч., вечеря: всеки ден в 18:30 ч.



### Винци Бус (Vinzi-Bus)

5

Халите, от страната на река „Ин“  
(Markthalle, Innseite)  
вечеря: всеки ден в 18:00 ч.



### Пункт за дрехи (Kleiderausgabestelle)

6

ул. „Инженюр Етзел щрасе“  
(Ing.-Etzel-Straße) 35  
от понеделник до петък от 9:00 до 12:00 ч.



### Катарина-Щубе (Katharina-Stube)

7

Милосърдни сестри (Barmherzige  
Schwestern), ул. „Ренвег“  
(Rennweg) 40  
от понеделник до петък от 10:00 до 12:30 ч.



### Чайна (Teestube)

ул. „Капуцинергасе“ (Kapuzinergasse) 45  
тел.: 0043-512-577366

възможност за вземане на душ: от  
понеделник до събота от 8:00 до 9:00  
ч. и от 12:30 до 13:30 ч.



кафе: от понеделник до събота  
от 9:00 до 12:30 ч.

1

## V celom Rakúsku je principiálne dovolené žobrať.

Ale: existujú aj zákazy. V rakúskych spolkových krajinách platia v tomto ohľade rozličné úpravy.

- **žobrať „agresívne“ alebo „dotieravo“ (pokuta do 500 eur)**
- **žobrať „profesionálne“ (pokuta do 500 eur)**
- **organizovať žobranie (pokuta do 5000 eur)**
- **do žobrania aktívne zapájať deti (do 14. roku života) (pokuta do 5000 eur)**

Zákony sú nejasné. Aplikovanie je často prísne:

Niekedy sú ľudia trestaní kvôli „dotieravému“ a „**agresívnemu**“ **žobraníu** už vtedy, keď pristúpia k chodcom a povedia „prosím prosím“. Dotyk osôb sa v každom prípade posudzuje ako „agresívne“ žobranie.

Opakované žobranie sa pokladá za „**profesionálne**“, aj keď sa žobre z núdze.

Organizované žobranie môže byť napr. aj peňažná zbierka od žobrajúcich osôb.

## Existujú ale aj ďalšie zákazy v niektorých miestach pri špeciálnych príležitostiach:

### V súčasnosti:

- počas vianočného a veľkonočného trhu v Innsbrucku v uliciach Maria-Theresienstraße a Herzog Friedrichstrasse od 8:00 do 21:00 (trest až do výšky 500 €)
- počas trhov a podujatí v pešej zóne mesta Seefeld (v uliciach: Bahnhofstrasse, Münchner Strasse, Innsbrucker Straße, Maximilianweg, Abbey Road) od 8:00 do 22:00 hodiny (trest až do výšky 500 €)

Ak sa polícia domnieva, že žobrom nedovolené, môžem dostať **peňažnú pokutu**. Ide o administratívnu pokutu (podobne ako napr. za nesprávne parkovanie). Ak pokutu nezaplátim, vyzvú ma miesto toho nastúpiť **trest odňatia slobody**.

## Čo môžem urobiť ak dostanem pokutu kôli žobraníu?

Rozhodnutie o udelení pokuty mi doručia poštou alebo mi ho predajú osobne.

### **Dôležité je, aby som si ho starostlivo uschoval.**

Proti rozhodnutiu o udelení pokuty sa môžem písomne **odvolať**: proti dôvodu pokuty aj proti jej výške. **Mám na to dva týždne od dátumu doručenia.**

Na moje odvolanie musím dostať odpoveď.

Ak pokuta zostane v platnosti, môžem podať sťažnosť. O nej rozhoduje Krajinový správny súd (Landesverwaltungsgericht). Väčšinou ma pozývajú na verejné pojednávanie. Pri tejto príležitosti môžem prezentovať svoj pohľad na vec.

Spolok pre bezdomovcov a DOWAS pre ženy v Innsbrucku mi môžu s tým pomôcť.

## Pri kontakte s políciou:

- Peniaze získané dovoleným žobraním mi polícia nesmie odobrať. Peniaze získané nedovoleným žobraním mi polícia smie odobrať iba vo výnimočných prípadoch.
- V prípade odobratia peňazí alebo predmetov mám právo žiadať potvrdenie. Potvrdenie mi môže pomôcť získať späť moje vlastníctvo.
- Polícia nesmie bez môjho súhlasu poslať preč svedkov.
- Mám právo poprosiť prípadných svedkov/darcov o podporu a telefónne číslo. Tieto osoby môžu napr. dosvedčiť, že som nebol agresívny.
- Mám právo vziať si so sebou na policajnú stanicu dôvernú osobu.
- Nemusím vôbec nič podpisovať, hlavne nič nezrozumiteľné alebo nesprávne.
- Poznačím si dátum, čas a miesto kontaktu s políciou. Boli prítomné ďalšie osoby? Čo sa presne stalo?

## Na policajnej stanici:

- Smiem telefonovať, aby som sa skontaktoval s dôvernou osobou – aj keď nemám pri sebe telefón.
- Smiem žiadať tlmočníka.
- Smiem zavolať právneho zástupcu. Právnické tiesňové volanie: 0043-800-376386
- Polícia musí počkať s výsluchom dovtedy, kým nepríde dôverná osoba, tlmočník alebo právny zástupca.
- Pri zadržaní mi polícia smie povrchno prezrieť oblečenie a vrecká. Príkaz vyzliecť sa je však neprípustný.
- V prípade protiprávneho alebo neodôvodneného konania polície (napr. odobranie peňazí bez potvrdenia, príkaz vyzliecť sa) sa na políciu môžem sťažovať (Maßnahmenbeschwerde). Mám na to maximálne 6 týždňov.

## Informácie a právnu pomoc pri pokutách a problémoch s políciou kvôli žobraniu dostanem u týchto Innsbruckých spolkov:



### Verein für Obdachlose (Spolok pre bezdomovcov)

Kapuzinergasse 43



### Barwo

Tel. 0043-512-581754

Otváracie hodiny: v pondelok, v utorok, vo štvrtok, v piatok: 9:00–12:00, v stredu: 15:00–17:00

### Streetwork

Tel. 0043-650-5773665

alebo 0043-650-5773666

alebo 0043-664-20160602

Otváracie hodiny:

v utorok: 13:30–15:30,

vo štvrtok: 13:30–15:30



### DOWAS für Frauen (DOWAS pre ženy)



Adamgasse 4/2

Tel 0043-512-562477-7

Otváracie hodiny: v pondelok, vo štvrtok: 9:00–13:00, v utorok: 13:00–17:00, v stredu: 9:00–17:00



**Informácie o pobyte, možnostiach pracovať, spať a o ponukách pomoci v Tirolsku je možné tiež dostať u:**



### **BSD CARITAS**

Heiliggeiststraße 16  
Tel. 0043-676-87306293

**3**

Otváracie hodiny:

V pondelok, v utorok, vo štvrtok: 15:00–18:00, v stredu, vo štvrtok, Fr: 8:00–12:00, v sobotu, v nedeľu: 19:00–22:00

### **Ďalšia pomoc:**



### **medcare**

v pondelok: Südbahnstraße 1 – 15:45–18:00  
v stredu: Südbahnstraße 1 – 9:00–10:00  
v stredu: Teestube, Kapuzinergasse 43 – 10:00–11:00  
v piatok: Marktplatz – 18:00  
v piatok: Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6, 18:30

**Prehľadná mapa Innsbrucku s ikonami sa nachádza na strane 50–51**



### **Wolfgangstube**

**4**

Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6  
raňajky:  
od pondel'ka–do piatku: 8:30–9:30  
Večera: denne v 18:30



### **Vinzi-Bus**

**5**

Markthalle (Tržnica- zo strany pri rieke Inn) Večera: denne 18:00



### **Kleiderausgabestelle (Výdaj oblečenia)**

**6**

Viaduktbogen 35  
od pondel'ka–do piatku: 9:00–12:00



### **Katharina-Stube**

**7**

Barmherzige Schwestern, Rennweg 40  
od pondel'ka–do piatku: 10:00–12:30



### **Teestube**

**1**

Kapuzinergasse 45  
Tel. 0043-512-577366  
Sprchy: od pondelka – do soboty: 8:00–9:00, 12:30–13:30  
Prevádzka kaviarne: od pondelka – do soboty: 9:00–12:30



## Begging is generally allowed in the whole of Austria.

But: There are also bans. There are different rules in the Austrian federal states. In the federal state of Tyrol (Innsbruck and surroundings), the following are punishable under law:

- **“aggressive” or “intrusive” begging (fine of up to 500 euros)**
- **“professional” begging (fine of up to 500 euros)**
- **organising begging (fine of up to 5,000 euros)**
- **actively involving children (up to 14 years of age) in begging (fine of up to 5,000 euros)**

The laws are unclear. Enforcement is often strict:

Sometimes people are fined for **“intrusive”** and **“aggressive”** begging when they approach pedestrians and say “Bitte, bitte” (“Please, please”). Touching other people is also classified as “aggressive”.

Begging repeatedly is viewed as **“professional”**, even if the person is begging out of necessity.

Organised begging can include, for example, collecting money from other begging persons.

## In addition there are bans in some places in connection with certain events:

### Currently:

- at the Christmas market and the Easter market in Innsbruck in Maria-Theresienstraße and in Herzog-Friedrichstraße from 8:00 until 21:00 (fine of up to 500 euros)
- at markets and events in the pedestrian zone in Seefeld (Bahnhofstraße, Münchner Straße, Innsbrucker Straße, Maximilianweg, Klosterstraße) from 8:00 until 22:00 (fine of up to 500 euros)

If the police think that I am begging illegally, I can receive a **fine**. It is an administrative penalty (like for instance illegal parking). If I do not pay the fine, I will be charged with an alternative **custodial fine** (Ersatzfreiheitsstrafe).

## What can I do if I am fined for begging?

The charge sheet will be sent to me by post or handed to me personally. **It is important that I store it safely.**

I can file a written **appeal** against the charge: both against the reason for the fine and against the amount. **I have to make the appeal within two weeks from the time I receive the charge sheet.**

My appeal has to be answered.

If the fine remains in place, I can file another appeal. The Landesverwaltungsgericht (Regional Administrative Court) will decide the appeal. I will usually be summoned to public proceedings, where I can explain the situation from my point of view.

The Verein für Obdachlose (Homeless Association) and the DOWAS für Frauen in Innsbruck (Association for help and advice for homeless women) can help me with this.

## Upon contact with the police:

- The police may not take money made from legal begging away from me. Money made from illegal begging can only be taken away from me by the police in exceptional cases.
- When they take away money or other items, I have the right to demand a receipt. The receipt can help me to get my property back.
- The police may not send observers away unless I consent to it.
- I have the right to speak to possible witnesses/donors and to ask for their support and telephone number. These people can, for example, testify that I was not aggressive.
- I have the right to take a trusted person to the police station with me.
- I do not have to sign anything, especially if I cannot understand it or it is incorrect.
- I take a note of the date, time and place of my contact with the police. Were other people there? What exactly happened?

## At the police station:

- I am allowed to make a telephone call to call a trusted person – even if I do not have a telephone.
- I am allowed to demand an interpreter. I am allowed to call a legal representative. Emergency number: 0043-800-376386
- The police must wait until the trusted person, the interpreter or the legal representative has arrived before starting the interrogation.
- Upon arrest, the police may search the surface of clothing and bags. They are not allowed to order me to undress.
- If the police act illegally or excessively (e.g. taking away money without receipt, ordering someone to undress), I can file a complaint against the police (“Maßnahmebeschwerde” – complaint against the action taken). I have a maximum of 6 weeks to file this complaint.

## Information and legal support to deal with fines and problems with the police because of begging is available from these associations in Innsbruck:



### Verein für Obdachlose

Kapuzine gasse 43

#### Barwo

Tel. 0043-512-581754

Opening hours:

Mon, Tues, Thurs, Fri: 9am–12pm,

Wed: 3pm–5pm

#### Streetwork

Tel. 0043-650-5773665

or 0043-650-5773666

or 0043-664-20160602

Opening hours:

Tues 1:30pm–3:30pm,

Thurs: 1:30pm–3:30pm



### DOWAS für Frauen (women only)

Adamgasse 4/2

Tel. 0043-512 562477-7

Opening hours:

Mon, Thurs: 9am–1pm,

Tues: 1pm–5pm, Wed: 9am–5pm



Information on stay, work, sleeping options and help in Tirol is also available from:



**BSD CARITAS**

Heiliggeiststraße 16  
Tel. 0043-676-87306293

Opening hours:

Mon, Tues, Thurs: 3pm–6pm,

Wed, Thurs, Fri: 8am–12pm,

Sat, Sun: 7pm–10pm



**Other help:**



**medcare**

Mon: Südbahnstraße 1 – 3:45pm–6pm

Wed: Südbahnstraße 1 – 9am–10am

Wed: Teestube, Kapuzinergasse 43 –  
10am–11am

Fri: Market place – 6pm

Fri: Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6,  
6:30pm

Plan overview Innsbruck with icons see  
page 50–51



**Wolfgangstube (food)**



Kapuzinerkloster, Kaiserjägerstr. 6  
Breakfast: Mon–Fri: 8:30am–9:30am  
Dinner: 6:30 pm daily



**Vinzi-Bus (food)**



Market hall (riverside)  
Dinner: 6pm daily



**Kleiderausgabestelle (clothing)**



Viaduktbogen 35  
Mon–Fri: 9am–12pm



**Katharina-Stube**



Barmherzige Schwestern,  
Rennweg 40  
Mo–Fr: 10:00–12:30



**Teestube**



Kapuzinergasse 45  
Tel. 0043-512-577366  
Showers: Mon–Sat: 8am–9am,  
12:30pm–1:30pm  
Café open: Mon–Sat: 9am–12:30pm





## Ratgeber für bettelnde Menschen und UnterstützerInnen

Menschen dürfen betteln. Sie dürfen andere Menschen an öffentlichen Orten auf ihre Notlage aufmerksam machen und um Unterstützung bitten. Das hat der österreichische Verfassungsgerichtshof im Jahr 2012 ausdrücklich entschieden.

Die Bettellobby Tirol hat mit dem Verein für Obdachlose und der Initiative Minderheiten diese Broschüre erstellt. Wir wollen damit alle Beteiligten über Rechte und Hilfestellungen informieren.

Wir wissen, dass es schwierig ist, sich zu beschweren und die eigenen Rechte einzufordern. Deshalb rufen wir alle zu respektvollem und solidarischem Handeln auf.

## Unterstützen wir einander!

**INNS'  
BRUCK**

**im INITIATIVE  
MINDERHEITEN**

 **freirad**  
FREIES RADIO INNSBRUCK



Gefördert von   
tirol  
Tiroler Land